Porównanie tłumaczeń Izajasza 61:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Duch Pana\* JAHWE nade mną,\*\* ponieważ JAHWE namaścił mnie,\*\*\* abym zwiastował dobrą wieść ubogim;\*\*\*\* posłał mnie, abym opatrzył tych, których serca są złamane, abym ogłosił jeńcom wyzwolenie, więźniom\*\*\*\*\* (mroków) przejrzenie,\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Duch Wszechmocnego JAHWE nade mną, gdyż JAHWE namaścił mnie, abym ogłosił dobrą wieść ubogim; posłał mnie, abym opatrzył tych, których serca są złamane, abym ogłosił jeńcom wyzwolenie, więźniom mroków przejrzenie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Duch Pana BOGA jest nade mną, bo JAHWE mnie namaścił, abym głosił dobrą nowinę cichym, posłał mnie, abym opatrzył rany skruszonym w sercu, abym zwiastował uwięzionym wyzwolenie, a związanym otworzenie więzienia; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Duch Panującego Pana jest nademną; przeto mię pomazał Pan, abym opowiadał Ewangeliję cichym, posłał mię, abym związał rany tych, którzy są skruszonego serca, abym zwiastował pojmanym wyzwolenie, a więźniom otworzenie ciemnicy; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Duch PANSKI na mnie, przeto że mię JAHWE pomazał. Posłał mię, abych oznajmił cichym, abych leczył skruszone sercem i opowiedział więźniom wyzwolenie a zamknionym otwarcie; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Duch Pana Boga nade mną, bo Pan mnie namaścił. Posłał mnie, abym głosił dobrą nowinę ubogim, bym opatrywał rany serc złamanych, żebym zapowiadał wyzwolenie jeńcom i więźniom swobodę; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Duch Wszechmocnego, Pana nade mną, gdyż Pan namaścił mnie, abym zwiastował ubogim dobrą nowinę; posłał mnie, abym opatrzył tych, których serca są skruszone, abym ogłosił jeńcom wyzwolenie, a ślepym przejrzenie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Duch Pana, Boga, nade mną, bo JAHWE mnie namaścił, abym ogłaszał ubogim dobrą nowinę. Posłał mnie, abym opatrywał tych, których serca są złamane, abym jeńcom oznajmiał uwolnienie a więźniom wolność, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Duch JAHWE BOGA nade mną, bo JAHWE mnie namaścił, abym ubogim głosił dobrą nowinę. Posłał mnie, abym opatrzył rany złamanych na duchu, abym ogłosił więźniom wyzwolenie, a zniewolonych uczynił wolnymi, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Duch Pana, Jahwe, nade mną, bo oto namaścił mię Jahwe i posłał mię, bym głosił radosną nowinę ubogim, łagodził ból tych, których serca złamane, więzionym wyzwolenie ogłaszał, a jeńcom - wolność; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На мені господний дух, через це він мене помазав. Благовістити бідним мене післав, вилікувати розбитих серцем, проповідувати полоненим відпущення і сліпим прозріння, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na mnie Duch Pana, WIEKUISTEGO; bo pomazał mnie WIEKUISTY, bym zwiastował dobrą nowinę upokorzonym; wysłał mnie, abym leczył skruszonych na sercu i zapowiedział jeńcom pełne wyzwolenie, a uwięzionym – szerokie otwarcie; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Spoczywa na mnie duch Wszechwładnego Pana, JAHWE, bo JAHWE mnie namaścił, bym opowiadał dobrą nowinę potulnym. Posłał mnie, abym opatrywał mających złamane serce, obwieszczał oswobodzenie uprowadzonym do niewoli, a więźniom szerokie otwarcie oczu; |

1. 1) Pana : brak w 1QIsa a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 48:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: wyznaczył mnie. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 5:3</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) ślepym G, τυφλοι̂ς (<x>490 4:18</x>), סַנְוֵרִים . [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) przejrzenie, ּפְקַח־קֹוחַ (peqach-qoach), otwarcie (oczu), l. więźniom otwarcie (ciemnych lochów); w 1QIsa a : פקחקוח . [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>470 11:5</x>; <x>490 7:22</x> [↑](#footnote-ref-8)